

Jurnal

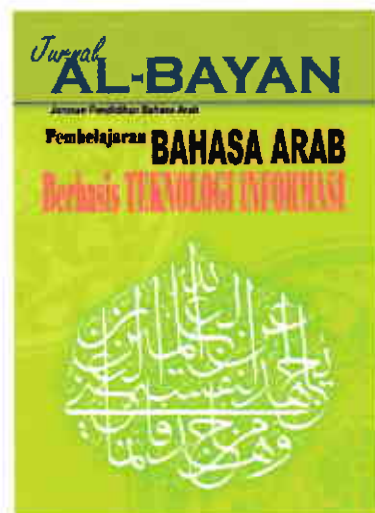
AL-BAYAN

Jurusan Pendidikan Bahasa Arab

Pembelajaran BAHASA ARAB

Berbasis TEKNOLOGI INFORMASI





JURNAL AL-BAYAN

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB FAKULTAS TARBIYAH
IAIN RADEN INTAN LAMPUNG**

Edisi I (Januari - Juni 2010)

DEWAN PENYUNTING

Pembina :

Dr. Syaiful Anwar, M.Pd

(Dekan Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan Lampung)

Pengarah :

Drs. H. Chairul Anwar, M.Pd

Dra. Hj. Rumadani Sagala, M.Ag

Drs. Yahya AD, M.Pd

DEWAN REDAKSI

Ketua :

Drs. H. Alinis Ilyas, M.Ag

Sekretaris :

Umi Hijriyah, S.Ag, M.Pd

Anggota :

Drs. Zulhannan, MA

Damanhuri, S.Ag, M.Pd

Salam Redaksi

Alhamdulillah, meskipun sedikit terlambat, Jurnal *Al-Bayan* Volume I, Nomor 2, akhirnya bisa terbit kembali menemui para pembaca.

Pada edisi kali ini, Jurnal *Al-Bayan* menghadirkan tujuh tulisan yang membahas persoalan seputar pembelajaran bahasa Arab. Dalam tulisan pertama, "*Mukhtabar al-Llughah: Mafaahimuhu wa Istikhdaamuhu fi Ta'liim al-Lughah al-Ajnabiyyah*", Drs. Zulhanan, MA secara rinci memaparkan urgensi laboratorium bahasa dalam pembelajaran bahasa Arab. Di samping itu, dibahas juga hakikat laboratorium dan penggunaannya dalam pembelajaran bahasa Arab.

Dalam tulisan kedua, "Analisa Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab: *Error Analysis* terhadap Skripsi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan Lampung," Dr. M. Akmansyah menguraikan pelbagai kasus kesilapan penggunaan Bahasa Arab yang dilakukan para mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Raden Intan dalam penulisan skripsi.

Dalam tulisan berikutnya, "Paradigma Pembelajaran Bahasa Arab," Umi Hijriyah, S.Ag, M.Pd., membahas tren baru dalam pembelajaran Bahasa Arab yang disusul tulisan Koderi, M.Pd., "Pemberdayaan Media Pembelajaran untuk Meningkatkan Motivasi Siswa Sekolah Lanjut dalam Belajar Bahasa Arab" yang membahas upaya meningkatkan motivasi siswa dalam belajar Bahasa Arab dengan memanfaatkan media pembelajaran secara optimal.

Tulisan berikutnya, "Perubahan Bentuk Kata dalam Bahasa Arab: Suatu Analisa Hubungan antara *Tashrif* dan Morfologi," Dr. H.A. Gani, S.Ag, SH., M.Ag., mengkaji perubahan bentuk kata dalam Bahasa Arab. Sementara itu, lewat tulisan berjudul "Aspek Koherensi dalam Buku Teks Bahasa Arab '*Al-'Arabiyah Bain al-Yadaik*'" Dra. Erlina, M.Pd. menguraikan tingkat koherensi dalam buku yang digunakan oleh mahasiswa IAIN Raden Intan dalam pembelajaran Bahasa Arab.

Sebagai tulisan penutup, Dr. Muhammad Noupal mendeskripsikan tentang kasus bilingualisme dalam bahasa Arab berjudul "Bahasa Arab '*Amiyah* dan *Fushah*: Suatu Narasi Deskriptif."

Demikian. *Wallahu 'a'lam bi al-shawaab...*

Salam.

Daftar Isi

Drs. Zulhanan, MA,

مختبر اللغة: مفاهيمه و استخدامه في تعليم اللغة الأجنبية

Mukhtabar al-Llughah:

Mafaahimuhu wa Istikhdaamuhu fi Ta'lim al-Lughah al-Ajnabiyyah 1

Dr. M. Akmansyah,

Analisa Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab:

Error Analysis terhadap Skripsi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan Lampung 9

Umi Hijriyah, S.Ag, M.Pd.,

Paradigma Pembelajaran Bahasa Arab 23

Koderi, M.Pd.,

Pemberdayaan Media Pembelajaran untuk

Meningkatkan Motivasi Siswa Sekolah Lanjut dalam Belajar Bahasa Arab 41

Dr. H.A. Gani, S.Ag, SH., M.Ag.,

Perubahan Bentuk Kata dalam Bahasa Arab:

Suatu Analisa Hubungan antara Tashrif dan Morfologi 57

Dra. Erlina, M.Pd.,

Aspek Koherensi dalam Buku Teks Bahasa Arab "Al-'Arabiyyah Baina Yadaik" 71

Dr. Muhammad Noupal,

Bahasa Arab 'Amiyah dan Fushah: Suatu Narasi Deskriptif 85

ANALISA KESILAPAN PENGUNAAN BAHASA ARAB

**(Error Analysis terhadap Skripsi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Fakultas
Tarbiyah IAIN Raden Intan Lampung)**

Oleh:

Dr. M. Akmansyah

Dosen Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan Lampung

ABSTRACT

Problems that will be answered in this research is "How do the types and irregularity categories of linguistic structure appear in students' undergraduate thesis of Arabic Teaching Department, IAIN Raden Intan Lampung? This is a bibliography research, and data source are some books related to error analysis and references relevant to the problem of research. Data collection techniques used are study of literature and error analysis techniques used to analyze the data. The steps of data analysis used are the three stages as proposed by Corder (1971). The results showed that the error made by students is an interlingual and intralingual error which is local. This means that most of the sentences which were prepared by the students, although ungrammatical, but its meaning can still be understood.

Keywords:

Error Analysis, Skripsi, Mahasiswa PBA

A. Pendahuluan

Bahasa Arab diakui sebagai bahasa agama, diajarkan mulai dari tingkat Ibtidaiyah sampai dengan tingkat Perguruan Tinggi atau tingkat tertentu di lembaga-lembaga pendidikan tinggi agama Islam, dan secara kurikuler bahasa Arab menduduki posisi sebagai mata pelajaran wajib.

Bahasa Arab juga sebagai bahasa perhubungan antar umat Islam dengan bangsa-bangsa lain di dunia Islam. Dan yang tak kalah pentingnya, mempelajari dan memahami Bahasa Arab dapat dipetik manfaat yang sebesar-besarnya dari perkembangan ilmu pengetahuan agama demi kepentingan pembangunan nusa dan bangsa, serta memungkinkan para siswa sekolah agama, terutama pada tingkat perguruan tinggi, memanfaatkan buku-buku dan bahan-bahan kepustakaan lainnya yang tertulis dalam bahasa Arab.

Sesuai dengan situasi kebahasaan itu, maka sebelum peserta didik mempelajari bahasa Arab di Ibtidaiyah atau di tempat kursus, mereka telah menguasai sekurang-kurangnya dua bahasa, yaitu bahasa Indonesia dan salah satu bahasa daerah yang dipakai di dalam masyarakat tempat tinggal mereka.

Berdasarkan kenyataan itu, dapat diduga bahwa mungkin struktur kalimat bahasa Arab mereka, baik lisan maupun tulisan, ada juga yang merefleksikan kaidah-kaidah bahasa Indonesia atau bahasa daerah. Di samping penyimpangan-penyimpangan yang merefleksikan unsur-unsur bahasa dasar peserta didik, besar dugaan akan terdapat pula penyimpangan-penyimpangan yang tidak merefleksikan unsur-unsur bahasa dasar peserta didik, tetapi merupakan penyimpangan yang terjadi karena adanya saling pengaruh antar unsur di dalam bahasa sasaran itu sendiri. Selain itu, yang dapat dikategorikan sebagai kesilapan interlingual dan kesilapan intralingual, penyimpangan-penyimpangan struktur kebahasaan tersebut dapat pula dikategorikan menjadi penyimpangan yang mempengaruhi aspek komunikasi dan penyimpangan yang hanya mempengaruhi struktur kebahasaan saja tanpa mempengaruhi aspek komunikasi.

Pengajaran Bahasa Arab bagi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan merupakan salah satu proses pendwibahasaan, yakni pendwibahasaan asing. Pada umumnya mahasiswa itu telah menguasai bahasa ibunya dan bahasa kedua, yaitu bahasa Indonesia sebelum mereka mempelajari bahasa Arab. Bahasa Indonesia dan bahasa Arab bukanlah bahasa-bahasa yang tergolong dalam satu rumpun, dan bahasa-bahasa tersebut lebih menampakkan perbedaan struktur kebahasaan yang menonjol daripada persamaannya. Menurut Lado (1975) makin besar persamaan struktur antara bahasa pertama dan bahasa kedua, makin mudah mempelajari bahasa tersebut; sebaliknya, makin besar perbedaan struktur antara bahasa pertama dan bahasa kedua, makin sulit mempelajari kedua bahasa tersebut.

Fakta di lapangan menunjukkan bahwa masih banyak kendala yang dihadapi untuk mewujudkan harapan dari lulusan PBA. Hal itu antara lain disebabkan kurangnya input yang baik, sarana dan prasarana, tenaga dosen kurang profesional, kurang kreatif dan inovatif dalam mempergunakan metode yang tepat dan sebagainya. Sehingga dapat dilihat dari kurangnya penguasaan mahasiswa terhadap empat kemampuan dasar (*Four Basic Competencies*: listening (*Istima*), speaking (*Muhadtsah*), reading (*Qiro'ah*) and writing (*Kitabah*) Bahasa Arab.

Hal tersebut menyebabkan mereka kesulitan dalam menyelesaikan tugas-tugas kuliah dan khususnya tugas akhir/ skripsi (dengan menggunakan Bahasa Arab) yang sangat menuntut

penguasaan empat kompetensi tersebut. Yang biasanya mereka lakukan adalah menulis skripsinya dengan menggunakan Bahasa Indonesia terlebih dahulu, kemudian diterjemahkan ke dalam Bahasa Arab, sehingga terjadi banyak sekali kesilapan-kesilapan dalam penulisannya. Seperti: kata *Tajrid* (abstrak), *Rumuz al-Masalah* (Perumusan Masalah); kalimat: *Hadzihi al-Risalah al-'Ilmiyah Maktubah bi Aliy*, (Skripsi ini ditulis oleh Ali), dan masih banyak contoh lain terkait dengan kesilapan penggunaan bahasa Arab dimaksud.

Namun demikian, berbagai indikator lainnya menunjukkan bahwa sebagian besar mahasiswa PBA ketika akan menyelesaikan atau menterjemahkan skripsi ke dalam bahasa Arab tersebut meminta bantuan kepada orang lain. Ironisnya, orang yang dimintai bantuan itu pun masih kurang menguasai bahasa Arab dimaksud. Akibatnya banyak mahasiswa yang tidak menguasai skripsinya, bahkan biasanya hasil terjemahan tersebut kurang mengikuti struktur kalimat (*uslub*) Arab yang baik dan benar. Dan cenderung menggunakan struktur Bahasa Indonesia yang “di-Arab-kan,” sehingga ditemukan banyak kesilapan dalam penggunaan Bahasa Arab.

Mengingat penulisan skripsi merupakan aplikasi dari semua materi kuliah yang telah mahasiswa pelajari selama kuliah, sehingga bisa saja dijadikan ukuran penguasaan atau kualitas mahasiswa selama menuntut ilmu, maka hal ini harus mendapatkan perhatian dari semua pihak terkait. Sebab kemampuan menulis merupakan salah satu ketrampilan bahasa Arab yang sangat dituntut penguasaannya bagi mahasiswa sebagai calon guru, baik untuk mengemban tugasnya sebagai mahasiswa maupun sebagai calon guru Bahasa Arab.

Sejauhmana jenis dan kategori penyimpangan struktur kebahasaan yang muncul dalam Skripsi Bahasa Arab mahasiswa Jurusan PBA Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan Bandar Lampung yang telah memperoleh kuliah ketrampilan bahasa Arab secara intensif integratif masih perlu dikaji.

Penelitian ini merupakan penelitian pustaka. Sumber datanya adalah buku-buku yang terkait dengan Analisis Kesilapan Berbahasa (*Error Analysis*), yaitu antara lain: Peranan Analisis Kontrasif dan Analisis Kesalahan dalam Pengajaran Bahasa, oleh M.F. Baradja; *Error Analysis Perspective on Second Language Acquisition*, oleh Jaks C. Richards; *Error Analysis and Error Correction, In Language Teaching*, oleh James Hendrickson, dan lain-lain. Skripsi-Skripsi Bahasa Arab yang ditulis oleh mahasiswa Jurusan PBA Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan. Adapun sumber data skunder berupa refrensi-refrensi ilmiah lainnya yang relevan dengan permasalahan penelitian ini. Penelitian ini menggunakan teknik studi kepustakaan (*Library Research*) dalam pengumpulan data, dan teknik *Analisis Kesilapan* untuk menganalisis kesilapan-kesilapan berbahasa yang dilakukan oleh pembelajar

dalam proses menguasai bahasa kedua. Langkah analisis kesalahan yang digunakan adalah tiga tahapan seperti yang dikemukakan oleh Corder (1971).

B. Pembahasan

1. Profil Jurusan Pendidikan Bahasa Arab

Institut Agama Islam Negeri Raden Intan Bandar Lampung didirikan pada tanggal 28 Oktober 1968 berdasarkan Surat Keputusan Menteri Agama RI No. 187/68, sebagai realisasi dinegerikannya IAIN Raden Intan Bandar Lampung yang sebelumnya bernaung di bawah sebuah Yayasan Kesejahteraan Islam Lampung (YKIL) yang bersifat sosial di Tanjungkarang. Berdirinya IAIN pada awalnya bernama Institut Agama Islam Negeri Al-Jami'ah Al-Islamiyah Al-Hukumiyah Raden Intan Lampung.

Penyelenggaraan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Fakultas Tarbiyah adalah untuk mendukung kebijakan pemerintah (c.q. Departemen Agama RI) untuk meningkatkan kualitas sumber daya manusia khususnya generasi muda di Provinsi Lampung dalam bidang Pendidikan Bahasa Arab (PBA). Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Fakultas Tarbiyah berdiri berdasarkan Surat Keputusan Direktur Jendral Pembinaan Kelembagaan Agama Islam Nomor 224-I /K/PTA-6/1987 tanggal 20 Juni 1987. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Fakultas Tarbiyah diselenggarakan dengan visi, misi, tujuan, dan sasaran sebagai berikut : (a) Integritas : PBA memiliki tingkat kejujuran, keterbukaan, dan kepedulian yang tinggi terhadap masyarakat, hal ini terlihat pada tingginya frekuensi pengabdian kepada masyarakat yang dilakukan oleh civitas akademika dan kegiatan promosi. (b). *Visi*: Menghasilkan Sarjana Muslim yang profesional dalam bidang pendidikan dan pelatihan bahasa Arab pada jenjang pendidikan dasar dan menengah. (c) *Misi*: Melaksanakan pengkajian, pengembangan, serta penerapan ilmu Bahasa Arab; Melaksanakan kegiatan pendidikan dan pengajaran Bahasa Arab; Melaksanakan pembinaan SDM melalui seperangkat ilmu Pendidikan Bahasa Arab sesuai kebutuhan Masyarakat; Melaksanakan pendidikan dasar keagamaan Islam. (d) *Sasaran*: Sarjana Pendidikan Bahasa Arab yang profesional dan mampu bekerja sesuai dengan profesinya; (e). *Tujuan*: Menghasilkan sarjana muslim yang mampu menjadi guru Bahasa Arab pada jenjang pendidikan dasar dan menengah.

2. Kesilapan-Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab pada Skripsi Mahasiswa PBA

a) Definisi *Error Analysis*

Corder menjelaskan dalam kesalahan-kesalahan berbahasa, ada beberapa istilah kata yang sering dipergunakan di antaranya istilah salah (*mistake*), selip (*lapses*), dan silap (*errors*).

Salah (*mistakes*) adalah penyimpangan struktur lahir yang terjadi karena penutur tidak mampu menentukan pilihan penggunaan ungkapan yang tepat sesuai dengan situasi yang ada (Corder, S. Pit, 1971: 23).

Senada dengan pendapat di atas, Kridalaksana (1981:25) mengungkapkan bahwa istilah kesilapan/penyimpangan dipakai untuk *error*, yaitu penyimpangan kaidah bahasa yang dibuat oleh pelajar bahasa kedua/asing. Selanjutnya, untuk *error analysis* dipakai analisis kesilapan.

Dengan adanya penyimpangan atau kesilapan unsur-unsur bahasa misalnya penyimpangan kosa kata (istilah) maupun struktur kalimat-kalimat, atau kaidah-kaidah bahasa baik lisan maupun tulisan akan berpengaruh terhadap pembelajar itu sendiri. Sebagaimana pendapat Brown, dengan adanya kesalahan-kesalahan tersebut pembelajar mendapatkan masukan, dan dengan masukan tersebut pembelajar mengadakan usaha baru yang secara berangsur angsur menuju ketepatan sebagaimana yang diharapkan oleh bahasa sasaran (Brown, H. Douglas, 1980: 47).

Belajar bahasa seperti halnya bentuk-bentuk belajar sesuatu yang lain. Menurut Selinker (1972: 19) kekeliruan yang diperbuat oleh pembelajar selama dalam proses belajar tidak dapat dipandang sebagai kesalahan begitu saja tetapi harus dipandang sebagai suatu bagian dari strategi belajar. Bahasa yang dipakai/dikuasai oleh seseorang yang sedang dalam proses belajar bahasa disebut bahasa antara

Usaha untuk membantu tercapainya tujuan belajar bahasa pembelajar adalah mengetahui sebab-sebab dan cara mengatasi kekeliruan-kekeliruan berbahasa yang mereka lakukan.

b) Aspek-Aspek Kesilapan

Bahasa antara merupakan bahasa yang dihasilkan oleh seseorang yang sedang dalam proses menguasai bahasa kedua. Ciri utama bahasa antara (*interlanguage*) adalah adanya penyimpangan struktur lahir dalam bentuk kesilapan (*errors*) berbahasa. Kesilapan-kesilapan ini bersifat sistematis dan terjadi pada setiap orang yang berusaha menguasai bahasa kedua.

Dalam kesalahan-kesalahan berbahasa, yakni dengan penyimpangan struktur lahir yang terjadi karena penutur tidak mampu menentukan pilihan penggunaan ungkapan yang tepat sesuai dengan maksud dan situasi yang ada.

Berdasarkan kenyataan di lapangan, kesilapan penggunaan bahasa Arab pada skripsi mahasiswa jurusan PBA Fakultas Tarbiyah, terjadi akibat salah memahami makna atau ide, sehingga kesilapannya terletak pada susunan kalimat-kalimat bahasa Arab mereka, baik lisan maupun tulisan, karena terjemahan skripsi mereka masih terpengaruh oleh refleksi kaidah-kaidah bahasa Indonesia atau bahasa daerah mereka. Di samping itu juga penyimpangan-

penyimpangan yang terjadi oleh karena adanya saling pengaruh antar unsur di dalam bahasa sasaran itu sendiri.

Ada 4 (empat) bentuk kesalahan yang dalam penggunaan bahasa, yaitu:

a) Penanggalan dan atau penambahan yang meliputi:

1). *Mudhaf mudhaf ilaihi*

2). *Mubtada-khobar*

3). *Shifat wa maushuf*

b) Persesuaian (*muthabaqah*) yakni :

1). *Muzakkar-Muannas*

2). *Jama'-Mufrad-Mutsanna*

3). *Athaf*

4). *Badal*

c) Kesalahbentukan dan harakat yang meliputi:

1). *Nawasib*

2). *Jawazim*

3). *Maf'ulun bih*

4). *Jar wa Majrur*

5). *Akhwatul inna wa kana*

d) Ketepatan pemilihan kosakata.

Dari keempat bentuk (tipe) kesalahan penggunaan bahasa tersebut, analisis akan menelusuri semua aspek, terkecuali poin tiga (*kesalahbentukan dan harakat*) tidak dianalisa secara detail, karena nampaknya pada skripsi mahasiswa jurusan PBA Fakultas Tarbiyah, tidak menggunakan harakat, sehingga komponen-komponen yang berkaitan dengan harakat seperti *Nawasib*, *Jawazim*, *Maf'ulun bih*, dan *Jar wa Majrur* tidak tertulis secara jelas (tidak diberi harakat).

Oleh karena itu, maka penelitian ini hanya membahas tiga bentuk kesalahan penggunaan bahasa Arab pada skripsi mahasiswa jurusan PBA, di antaranya yaitu:

a) **Aspek Penanggalan dan atau Penambahan**

Sebagaimana data yang terdapat pada skripsi mahasiswa jurusan PBA Fakultas Tarbiyah, nampaknya terjadi kesalahan atau kesalahan pada struktur kalimat, sehingga dari pola kalimat bahasa Arab tidak sesuai dengan kaidah-kaidah baku, baik yang berkaitan dengan *Mudhaf mudhaf ilaihi*, *Mubtada-khobar*, *Shifat wa maushuf* misalnya:

Tabel 1

**Data Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab Aspek Penanggalan
dan atau Penambahan**

Tertulis pada skripsi	Seharusnya ditulis
طريقة القواعد والترجمة	طريقة القواعد والترجمة
البحث الوثيقة	بحث الوثيقة
طريقة الاستقرائية	الطريقة الاستقرائية
المعان الخارجية	المعاني الخارجية
تعاليم الإسلامية	التعاليم الإسلامية
و يطلب من المعلم	والرجاء من المعلم
و أما رموز المسألة من هذا البحث هي	أما مشكلات البحث من هذا الرسالة فهي
ولمعرفة قد جمعها العلماء	ولمعرفة علوم القرآن فقد جمعها العلماء
وقد عقد السعي لترقية الكمية	وقد بدأت المحاولات علي ترقية الكمية
بما احتمل في المادة	بما احتمل فيه المادة
أن المادة لابد أن تناسب بالأهداف	أن المادة لابد من المناسبة بالأهداف
القراءة هي إحدى أربع مهارات اللغة	القراءة هي إحدى المهارات اللغوية الأربع

Dari contoh-contoh kesilapan pada skripsi mahasiswa jurusan PBA Fakultas Tarbiyah tersebut, nampaknya terjemahan skripsi mereka masih cenderung terpengaruh oleh kaidah-kaidah bahasa Indonesia atau bahasa daerah mereka, yang seharusnya mudhaf mudhaaf ilaihi, tertulis menjadi sifat mausuf atau sebaliknya. Begitupula halnya dengan letak pokok kalimat dan keteranganya (*muftada'-khabar*). Sehingga antara pokok kalimat dengan keterangan tidak jelas. Sebagaimana pada contoh-contoh di atas.

Dari uraian dan penjelasan diatas, menunjukkan bahwa kesilapan penggunaan bahasa Arab Dalam Bentuk Penanggalan dan atau Penambahan Kata/Kalimat pada skripsi mahasiswa jurusan PBA Fakultas Tarbiyah tersebut dapat divisualisasikan sebagai berikut:

Tabel 2

Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab dalam Bentuk Penanggalan dan atau Penambahan Kata/Kalimat

TAHUN	BENTUK PENANGGALAN DAN ATAU PENAMBAHAN			JML %
	مضاف ومضاف إليه	مبتدأ وخبر	صفة و موصوف	
2000-2001	3 (01,5%)	7 (03,5%)	15 (07,5%)	25 (12,5%)
2002-2003	6 (03,0%)	12 (06,0%)	4 (02,0%)	22 (11,0%)
2004-2005	-	10 (05,0%)	1 (00,5%)	11 (05,5%)
2006	3 (01,5%)	5 (02,5%)	-	8 (04,0%)
Jumlah	12 (06,0%)	34 (17,0 %)	20 (10,0 %)	66 (33,0%)

Dari tabel 1 di atas dilihat bahwa, kesilapan penggunaan bahasa Arab yang berkaitan dengan penanggalan dan atau penambahan kata/kalimat yang terdapat dalam skripsi mahasiswa PBA Fakultas Tarbiyah diantaranya dari berbagai unsur *mudhaf mudhaf ilaihi*, *mubtada-khobar* dan *shifat wa maushuf*. Dari ketiga unsur kesilapan tersebut, nampaknya yang lebih mendominasi adalah pada kesilapan *mubtada-khobar* yakni sejumlah 17%, sedangkan *shifat wa maushuf* berjumlah 10% dan kesilapan *mudhaf mudhaf ilaihi* berjumlah 6%.

Dengan demikian dapat dipahami bahwa kesilapan yang terdapat pada penanggalan dan atau penambahan kata/kalimat pada skripsi mahasiswa PBA berjumlah 33%.

b) Aspek Persesuaian (*Muthabaqah*)

Selanjutnya, pada skripsi mahasiswa jurusan PBA Fakultas Tarbiyah, nampaknya juga terjadi kesilapan atau kesalahan pada *muthabaqah*, sehingga dari pola kalimat bahasa Arab tidak sesuai dengan kaidah-kaidah baku, baik yang berkaitan dengan *Muannats-muzakkar*, *Jama'-mutsanna-mufrad*, *athaf* dan *badal* misalnya:

Tabel 3
Data Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab
dalam Aspek Persesuaian

Tertulis pada skripsi	Seharusnya ditulis
و في القرآن الكريم هناك الآية التي تنص...	و في القرآن الكريم، فهناك الآيات التي تنص...
ففي وضع هذه الرسالة العلمية	ففي كتابة هذه الرسالة العلمية
تأسيساً علي	معتمداً علي.....
بناء لاصلاحها	بناء لاصلاحها
من مصدر الأصلي	من مصادرها الأصلية
وإحدى الدروس الإسلامية	وإحدى الدروس الإسلامية
إذن، يتضح لنا أن العوامل...	إذن، يتضح لنا أن العوامل...
و لذلك من الجدير أن يقدم الكاتب	و لذلك، فالجدير من الكاتب تقديم...
تعريف عملية تعليم اللغة وتعلم	تعريف عملية تعليم اللغة وتعلمها
عملية التربية التي توجه لتشجيع و إرشاد...	عملية التربية التي توجه إلى التشجيع والإرشاد
و لذا، يعني درس اللغة العربية	و لذا، فإن درس اللغة العربية...
المنهج هو مجموع الافتراضات (خطأ) المدخل هو	المنهج هو مجموع الافتراضات (خطأ) المدخل هو
مجموعة الافتراضات (صحيح)	مجموعة الافتراضات (صحيح)

Dari contoh-contoh kesilapan pada skripsi mahasiswa jurusan PBA Fakultas Tarbiyah tersebut, nampaknya penggunaan isim muannas dan muzakar, jama'-mufrad, dan penggunaan huruf athaf dan badal terkadang masih tidak relevan dengan konteks kalimatnya. Sehingga antara 'adad wa ma'dud, muzakar dan muannats terkadang masih sering terjadi kekeliruan, begitupula penggunaan athaf dan badal cenderung tidak sesuai dengan struktur kalimat yang seharusnya. Sebagaimana pada contoh-contoh di atas.

Dari uraian dan penjelasan diatas, menunjukkan bahwa kesilapan penggunaan bahasa Arab dalam bentuk Persesuaian (*Muthabaqah*) pada skripsi mahasiswa jurusan PBA Fakultas Tarbiyah tersebut dapat divisualisasikan sebagai berikut:

Tabel 4

**Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab
dalam Bentuk Persesuaian (Muthabaqah) Kata/Kalimat**

TAHUN	PERSESUAIAN (MUTHABAQAH)				JML %
	مذكر - مؤنث	عدد - معدود	عطف	بدل	
2000-2001	4 (2,0%)	1 (0,5%)	6 (3,0%)	3 (1,5%)	14 (07,0%)
2002-2003	2 (1,0%)	3 (1,5%)	4 (2,0%)	-	9 (04,5%)
2004-2005	3 (1,5%)	1 (0,5%)	13 (6,5%)	4 (2,0%)	21 (10,5%)
2006	1 (0,5%)	1 (0,5%)	3 (1,5%)	-	5 (02,5%)
Jumlah	10 (5,0%)	6 (3,0 %)	20 (13,0%)	7(3,5 %)	49 (24,5%)

Dari tabel 2 di atas dilihat bahwa, kesilapan penggunaan bahasa Arab yang berkaitan dengan persesuaian (muthabaqah) yang terdapat dalam skripsi mahasiswa PBA Fakultas Tarbiyah diantaranya dari berbagai unsur *muzakkar-muannas*, *'adad wa ma'dud (jama'-mufrad-mutsanna)*, *'athaf* dan *badal*. Dari keempat unsur kesilapan tersebut, nampaknya yang lebih mendominasi adalah pada kesilapan *'athaf* yakni sejumlah 10%, sedangkan aspek *muzakkar-muannas*, berjumlah 5%. Selanjutnya, kesilapan pada unsur *badal* berjumlah 3,5% dan kesilapan pada unsur *'adad wa ma'dud* berjumlah 3%. Dengan demikian dapat dipahami bahwa kesilapan yang terdapat pada *persesuaian (muthabaqah)* pada skripsi mahasiswa PBA berjumlah 25%.

c) Aspek Ketepatan Pemilihan Kosakata (istilah)

Selanjutnya, pada skripsi mahasiswa jurusan PBA Fakultas Tarbiyah, nampaknya juga terjadi kesilapan atau kesalahan pada penggunaan istilah bahasa Arab, sehingga dari pola kalimat bahasa Arab tidak sesuai dengan kaidah-kaidah baku, baik yang berkaitan dengan kosa kata dan istilah sehingga redaksi kalimatnya nampaknya masih rancu, misalnya:

Tabel 5

Data Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab Ketepatan Pemilihan Kosakata

Tertulis pada skripsi	Seharusnya ditulis
تجريد	ملخص البحث
رموز المسألة	مشكلات البحث
الجملة %	المجموع %
واشتملت فيها	واشتملت عليها
مهارة النحو والصرف	المسيطرة على النحو والصرف
معلقا على الإيضاح السابق	معتمداً على العبارات السابقة
لحصول الغرض المقرر	للحصول على الغاية المقصودة
مكان يحصل فيه الولد التربوية	مكان يحصل عليه الولد تربوية
يرجي على المدرس	والرجاء من المدرس
قدرة في	قدرة على
استناداً على	استناداً إلي
لابتعاد اختلاف الفهم على	اجتناباً عن خطأ الفهم في
ويعبر في هذا البحث	والتعبير عن هذا البحث
من الرأي السابق	من آراء اللغويين السابقة
من حاصل الدراسات الباعثة	من مراقبة الباحثة
قدرة لتفكير غير ظاهر	القدرة على تفكير الأمور المجردة
أما في أخذ الخلاصة تستخدم	أما تحليل البيانات فتستخدم الكاتبة
لنيل الحقائق المحتاجة في هذا البحث	لنيل البيانات المحتاجة إلي هذا البحث
أتم العمل	إنهاء العمل
المدرس هو معلم الماهر في التربية	المدرس هو معلم مهني في مجال التربية
لإعطاء تبرع الأفكار العلمية	اشتراكاً في تبرع الأفكار العلمية
إضافة اللغة العربية UBINSA	التعليم الإضافي للغة العربية في الوحدة لتنمية اللغة
تهدف لإظهار التحسر	تهدف إلى إظهار التحسر

Dari contoh-contoh kesilapan pada skripsi mahasiswa jurusan PBA Fakultas Tarbiyah tersebut, cenderung mengalami kekeliruan terutama penggunaan istilah (kosakata). Sehingga terkadang istilah yang dipakai oleh mereka masih tidak relevan dengan konteks kalimatnya. Sehingga redaksi kalimatnya rancu, yang selanjutnya sulit dipahami dan sulit dimengerti, dan atau antara apa yang dikehendaki dengan maksud dari kalimat tersebut bertolak belakang.

Atau dengan kata lain bahwa struktur kalimat yang ditulis oleh mereka tidak sesuai dengan kaidah-kaidah bahasa Arab yang seharusnya sebagaimana pada contoh-contoh di atas.

Uraian dan penjelasan di atas menunjukkan bahwa kesilapan penggunaan bahasa Arab dalam bentuk Ketepatan Pemilihan Istilah Kosakata pada skripsi mahasiswa jurusan PBA Fakultas Tarbiyah tersebut dapat divisualisasikan sebagai berikut:

Tabel 6
Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab
Dalam Ketepatan Pemilihan Istilah- Kosakata

TAHUN	KETEPATAN PEMILIHAN ISTILAH -KOSAKATA		JML %
	اصطلاح	مفردات	
2000-2001	12 (06,0%)	11 (05,5%)	23 (11,0%)
2002-2003	15 (07,5%)	12 (06,0%)	27 (13,5%)
2004-2005	19 (09,5%)	9 (05,5%)	28 (14,0%)
2006	6 (03,0%)	1 (00,5%)	7 (03,5%)
Jumlah	52 (26,0%)	33 (16,5%)	85 (42,5%)

Dari tabel 3 di atas dapat dilihat bahwa kesilapan penggunaan bahasa Arab yang berkaitan dengan ketepatan pemilihan kosakata yang terdapat dalam skripsi mahasiswa PBA Fakultas Tarbiyah di antaranya dari segi kesilapan penggunaan *istilah* dan *kosakata*. Dari kedua unsur kesilapan tersebut, yang lebih mendominasi adalah pada kesilapan pada penggunaan *istilah* yakni sejumlah 26%, sedangkan kesilapan tampaknya aspek penggunaan kosakata berjumlah 16%. Dengan demikian dapat dipahami bahwa kesilapan yang terdapat pada ketepatan pemilihan kosakata pada skripsi mahasiswa PBA berjumlah 42%.

Berdasarkan pada tabel-tabel di atas, tergambar bahwa kesilapan penggunaan bahasa Arab yang terdapat dalam skripsi mahasiswa PBA Fakultas Tarbiyah di antaranya dari beberapa aspek yaitu pada aspek *penanggalan/penambahan kata*, aspek *persesuaian (muthabaqah)* dan aspek *ketepatan pemilihan kosakata*. Dari ketiga aspek kesilapan tersebut, nampaknya yang lebih mendominasi adalah pada kesilapan pada *ketepatan pemilihan kosakata* yakni sejumlah 42,5%, sedangkan kesilapan pada aspek *penanggalan/penambahan kata* berjumlah 33%. Selanjutnya, kesilapan pada aspek *persesuaian (muthabaqah)* berjumlah 24,5%.

Tidak dapat dipungkiri bahwa masih banyak kendala yang dihadapi untuk mewujudkan harapan dari lulusan PBA Fakultas Tarbiyah. Hal itu antara lain disebabkan kurangnya input yang baik, sarana dan prasarana, tenaga dosen kurang profesional, kurang kreatif dan inovatif dalam mempergunakan metode yang tepat dan sebagainya. Sehingga dapat dilihat dari kurangnya penguasaan maha-siswa terhadap empat kemampuan dasar (*Four Basic Competencies: listening (Istima'), speaking (Muhadtsah), reading (Qiro'ah)* dan *writing (Kitabah)* Bahasa Arab.

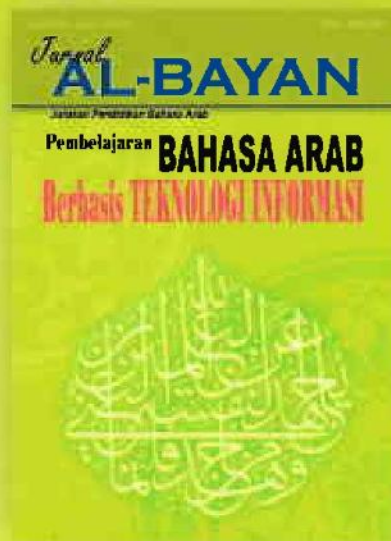
C. Kesimpulan

Berdasarkan analisa dan pembahasan pada bab sebelumnya maka dapat disimpulkan bahwa kesilapan penggunaan bahasa Arab yang terdapat dalam skripsi mahasiswa PBA Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan sepanjang tahun 2000 hingga 2006 dikarenakan beberapa aspek:

1. Aspek gramatikal (*qawa'id*) yaitu *penanggalan/penambahan kata (mudhaf mudhaf ilaihi, muftada-khobar* dan *shifat wa maushuf*) dan aspek *persesuaian (muzakkar-muannas, 'adad wa ma'dud, 'athaf* dan *badal)*, dan *ketepatan pemilihan kosakata*.
2. Dari ketiga kesilapan yang dibuat oleh mahasiswa PBA tersebut, nampaknya kesilapan pada aspek ketepatan pemilihan kosakata yang lebih dominan dibandingkan dengan kedua aspek lainnya (*penanggalan/penambahan kata* dan *persesuaian*).
3. Berdasarkan hasil analisis, dapat dikemukakan bahwa kesilapan yang dibuat oleh mahasiswa PBA Fakultas Tarbiyah merupakan kesilapan interlingual dan intralingual. Dengan demikian bahwa kesilapan yang dibuat mahasiswa, merupakan kesilapan lokal jauh lebih besar dibandingkan kesilapan global. Ini berarti bahwa sebagian besar kalimat yang disusun oleh mahasiswa, meskipun secara strukturnya tidak gramatikal, namun maknanya masih dapat dipahami.

Daftar Pustaka

- Baradja, M.F., *Peranan Analisis Kontrasif dan Analisis Kesalahan dalam Pengajaran Bahasa*, dalam *Pengajaran Bahasa dan Sastra*, tahun ke IV Nomor 6, 1980. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Departemen P& K Jakarta, 1980.
- Best, John W. *Research in Education*, Pretice-Hall Inc. Englewood Cliffs, New Jersey, 1977.
- Brown, H. Douglas, *Principles of Language Learning and Teaching*, Pretice-Hall Inc. Englewood Cliffs, New Jersey, 1980.
- Burt, Marina K., dan Karol Kiparsky, *The Gooficon: A Repair Manual for English*, Newbury House Publishers, Inc. Rowley, Massachusetts, 1972.
- Corder, S. Pit., *Introducing Applied Linguistics*. Penguin Books Ltd. Middlesex, England. 1974. "error Analysis", dalam J.P.B. Alen dan S. Pit Corder (eds.) *Techniques in Applied Linguistics*. Volume Three. The Edinburgh Course in Applied Linguistics, Oxford University Press, London.
- Dulay, Heidi, Marina K. Burt, dan Stephen Krashen, *Language Two*, Oxford University Press, New York, 1982.
- Halim, Amran, *Pola Kebijaksanaan Bahasa Nasional*, Dalam *Bahasa dan Sastra*. Tahun ke I No. 2, 1976, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen P & K Jakarta, 1976.
- Hendrickson, James, *Error Analysis and Error Correction in Language Teaching*, Occasional Papers No. 10 SEAMEO RELC, Singapura, 1979.
- Isman, Jakub, *Pemanfaatan Penemuan Psikolinguistik untuk Peningkatan Pengajaran Bahasa Indonesia*, dalam *Pengajaran Bahasa dan Sastra*. Tahun ke V No. 3. 1979. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen P & K Jakarta, 1979.
- Lado, Robert, *Linguistics Across Culture: Applied Linguistics for Language Teachers*. The University of Michigan Press, Ann Arbor, 1957.
- Mackey, William F., *The Description of Bilingualism*, dalam Joshua A. Fisham (ed.) *Reading in the Sociology of Language*, Moton: the Hague, 1970.
- Richards, Jaks C., *Error Analysis Perspective on Second Language Acquisition*, Longman Group Limited, London, 1974.
- Weinreich, Urel., *Language in Contact Findings and Problems*. Columbia University. New York, 1953.



■ **Drs. Zulhanan, MA**

مختبر اللغة : مفاهيمه و استخدامه في تعليم اللغة الأجنبية

Mukhtabar al-Lughah :

Mafaahmuhu wa Istikhdaamuhu fi Ta'liim al-Lughah al-Ajnabiyyah

■ **Dr. M. Akmansyah, M.Ag**

Analisa Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab :

Error Analysis terhadap Skripsi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan Lampung

■ **Umi Hijriyah, S.Ag, M.Pd**

Paradigma Pembelajaran Bahasa Arab

■ **Koderi, M.Pd**

Pemberdayaan Media Pembelajaran untuk Meningkatkan Motivasi

Siswa Sekolah Lanjut dalam Belajar Bahasa Arab

■ **Dr. H.A. Gani, S.Ag, SH., M.Ag**

Perubahan Bentuk Kata dalam Bahasa Arab: Suatu Analisa Hubungan antara Tashrif dan Morfologi

ISSN : 2086-9282



LEMBAR
HASIL PENILAIAN SEJAWAT SEBIDANG ATAU PEER REVIEW
KARYA ILMIAH : JURNAL ILMIAH

Judul karya ilmiah (artikel) : Analisa Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab: *Error Analysis Terhadap Skripsi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan Lampung.*

Jumlah Penulis : 1 Orang

Status Pengusul : Penulis Pertama

Dr. Muhammad Akmansyah, M.A.

a. Nama Jurnal : Al-Bayan

b. Nomor ISSN : 2086-9282

c. Volume, nomor, bulan, tahun : II; 1; Januari-Juni 2010

d. Penerbit : Prodi PBA FTK IAIN RI Lampung

e. DOI artikel (jika ada) : -

f. Terindeks di : -

g. Halaman : 9-22 (14 halaman)

Kategori Publikasi Jurnal Ilmiah : ☐ Jurnal Ilmiah Internasional/Internasional Bereputasi

(beri √ pada katagori yang tepat) ☐ Jurnal Ilmiah Nasional Terakreditasi

☒ Jurnal Ilmiah Nasional

Hasil Penilaian *Peer Review* :

Komponen Yang dinilai	Nilai Maksimal Jurnal Ilmiah 10			Nilai Akhir yang diperoleh
	Internasional/Internasional Bereputasi <input type="checkbox"/>	Nasional Terakreditasi <input type="checkbox"/>	Nasional <input checked="" type="checkbox"/>	
a. Kelengkapan unsur isi artikel (10%)			8	0,8
b. Ruang lingkup dan kedalaman pembahasan (30%)			27	2,7
c. Kecukupan dan kemutakhiran data / informasi dan Metodologi (30%)			27	2,7
d. Kelengkapan unsur dan kualitas terbitan/jurnal (30%)			25	2,5
Total = (100 %)			87	
Nilai Pengusul				8,7

Catatan Penilaian artikel oleh Reviewer:

Kesalahan dalam penggunaan bahasa pada skripsi mahasiswa PBA, walaupun hasil penilaian & kelengkapan kesalahan-
 an 2 mudah untuk dilihat bahasa Arab dan Inggris, namun
 terdapat beberapa kesalahan penggunaan bahasa Arab
 dalam Arab Inggris & Arab dan Bahasa Arab.

Bandar Lampung, 21 April 2017

Reviewer 1,


Prof. Dr. H. Sulthan Syahril, M.A.

NIP. 195606111988031001

Unit Kerja: UIN Raden Intan Lampung

**LEMBAR
 HASIL PENILAIAN SEJAWAT SEBIDANG ATAU PEER REVIEW
 KARYA ILMIAH : JURNAL ILMIAH**

Judul karya ilmiah (artikel) : Analisa Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab: Error Analysis Terhadap Skripsi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan Lampung.

Jumlah Penulis : 1 Orang

Status Pengusul : Penulis Pertama

Dr. Muhammad Akmansyah, M.A.

a. Nama Jurnal : Al-Bayan

b. Nomor ISSN : 2086-9282

c. Volume, nomor, bulan, tahun : II; 1; Januari-Juni 2010

d. Penerbit : Prodi PBA FTK IAIN RI Lampung

e. DOI artikel (jika ada) : -

f. Terindeks di : -

g. Halaman : 9-22 (14 halaman)

Kategori Publikasi Jurnal Ilmiah : ☐ Jurnal Ilmiah Internasional/Internasional Bereputasi
 (beri ✓ pada kategori yang tepat) ☐ Jurnal Ilmiah Nasional Terakreditasi
☒ Jurnal Ilmiah Nasional

Hasil Penilaian Peer Review :

Komponen Yang dinilai	Nilai Maksimal Jurnal Ilmiah			Nilai Akhir yang diperoleh
	Internasional/ Internasional Bereputasi	Nasional/ Terakreditasi	Nasional	
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	
a. Kelengkapan unsur isi artikel (10%)			8	0,8
b. Ruang lingkup dan kedalaman pembahasan (30%)			28	2,8
c. Kecukupan dan kemutakhiran data / informasi dan Metodologi (30%)			27	2,7
d. Kelengkapan unsur dan kualitas terbitan/jurnal (30%)			26	2,6
Total = (100 %)			89	
Nilai Pengusul				8,9

Catatan Penilaian artikel oleh Reviewer :

Tema sentral artikel ini mempresentasikan kesiapan penggunaan bhs Arab pd skripsi Mhs PBA. Hasil penelitian ini mengungkapkan banyak kesalahan dlm penggunaan istilah dlm skripsi, shg penting utk dasar bagi perbaikan pembelajaran bhs Arab selanjutnya, khususnya d Prodi PBA.

Bandar Lampung, 21 April 2017

Reviewer 2,

Dr. Hj. Siti Fatimah, M.Pd.

NIP. 197211211998032007

Unit Kerja: UIN Raden Intan Lampung